

Dagmar Moravcová:

Vztah mezi rychlostí výchozího projevu a kvalitou výkonu simultánního tlumočnicka

(The correlation between the speed of the source speech and simultaneous interpreter's performance)

Předložená diplomová práce je teoreticko-empirického charakteru a její rozsah je 173 stran + 16 stran příloh. Práce obsahuje DVD, na němž jsou nahrávky výchozích projevů a jejich přetlumočená verze i dotazníky a transkribované projevy. Diplomová práce je teoreticko-empirického charakteru a sleduje souvislost mezi rychlostí projevu mluvčího a výkonem tlumočnicka.

V teoretické části autorka pojednává o nejdůležitějších tlumočnických školách a o jejich přístupu k danému problému. Opírá se zejména o model úsilí Daniela Gila vycházející z poznatků kognitivní psychologie. Pokud jde o českou translatologickou školu, inspiruje se pracemi Krušiny, Janovcové a Čenkové, ze zahraničních autorů čerpá z Déjean Le Féalové, Gervera, Kirchoffové, Piové a dalších. Zmiňuje chyby, ke kterým dochází v průběhu simultánního tlumočení, a podrobně rozebírá jednotlivé tlumočnické strategie.

V empirické části autorka definuje tři odlišná tempa výchozích projevů a zkoumá „četnost a způsob užití tlumočnických strategií a vliv tempa výchozího projevu na kvalitu výkonu simultánního tlumočnicka.“ (str. 160) Pokud jde o kvalitu tlumočení, rozeznává dvě hlavní kategorie, a to zachování významu a plynulost. Experiment spočíval v simultánním tlumočení francouzských projevů do češtiny a v jejich následném hodnocení. Hlavním kritériem byla rychlost výchozích projevů a kvalita výkonu tlumočnicků. Projevy tlumočili profesionální tlumočníci z praxe a studenti Ústavu translatologie. Výkony tlumočnicků a řečníků pak hodnotili francouzští a čeští posluchači i sami tlumočníci. V závěrečných kapitolách diplomantka popisuje provedený experiment a analyzuje získaný materiál. Svá konstatování doplňuje přehlednými tabulkami a grafy.

Předložená diplomová práce je zpracována důkladně a systematicky. Teoretická i empirická část svědčí o autorčině zájmu o danou problematiku. Následující připomínky se týkají pouze dílčích problémů nebo jsou technického rázu:

- Na str. 48-49 autorka uvádí, že v tlumočených projevech se místy objevuje funkce fatická. Prosím, aby diplomantka při obhajobě uvedla konkrétní příklady a charakterizovala rozdíl mezi funkcí fatickou a konativní podle Jakobsonova pojetí.
- Na str. 40 a 57 je užito nesprávných tvarů u substantiva *cíl* a číslovky *tři*.
- Na str. 37 chybí pozn. č.15, na kterou se autorka na této stránce odvolává.
- Trochu nezvykle působí femininum hodnocené skupiny *studentky* ve spojeních typu *porovnání studentek a profesionálních tlumočnicků*.

Uvedené připomínky ovšem nikterak nesnižují kvalitu předložené diplomové práce. Teoretická část svědčí o autorčině erudici v dané oblasti a empirická část je zpracována velmi pečlivě a systematicky.

Doporučuji proto, aby práce byla přijata k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

V Praze dne 22.5.2012

Doc.PhDr. Miroslava Sládková, CSc.